中華民國第13屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會

XIII Simposio sobre Didáctica, Cultura y Traducción del Español en Taiwán

主辦單位：淡江大學西班牙語文學系

時間：2016年5月13日（星期五）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 08:30-09:00  (註1) | 報 到 地點：外語大樓1樓大廳 | |
| 09:00-09:20 | 開幕式 主持人：淡江大學西語系林主任盛彬  (FL106) 致詞人：淡江大學外語學院陳院長小雀 | |
| 09:20-09:30 | 合影留念 地點：外語大樓大門前 | |
| 9:40-10:40  (註2) | 第一場(語言翻譯組)  地點：外語學院FL106會議室 | 第二場(文化教學組)  地點：外語學院FL411會議室 |
| 主持人：**宋麗玲**  淡江大學西語系專任副教授 | 主持人：**張茂椿**  淡江大學西語系專任副教授 |
| 發表人：**戴毓芬**  淡江大學西語系專任助理教授  題目：La autotraducción de The Rice Sprout Song a 《秧歌》de Eileen Chang | 發表人：**劉莉美、吳俊賢**  淡江大學西語系專任助理教授  題目：El grado de dificultad gramatical en los niveles A1 y A2 de la lengua china y su programación didáctica para los hispanohablantes |
| 發表人：**劉愛玲**  淡江大學西語系專任助理教授  題目：淺談台灣在地美食的西譯技巧 | 發表人：**孫艾雯**  淡江大學西語系兼任助理教授  題目：Los Choques Culturales entre Asiáticos y Latinos |
| 發表人：**王宜貞**  財團法人國際合作發展基金會  公共關係室西文編譯  題目：La traducción al chino de los marcadores del discurso de los verbos de percepción: oye y mira | 發表人：**林惠瑛**  淡江大學西語系專任副教授  題目：創新與傳統之間：以西班牙藝術教學為例  Entre la innovación y la tradición: una experiencia didáctica del arte español |
| 10:40-10:50 | 綜合討論 | 綜合討論 |
| 10:50-11:50 | 主持人：**林惠瑛**  淡江大學西語系專任副教授 | 主持人：**何萬儀**  淡江大學西語系專任副教授 |
| 發表人：**張芸綺**  淡江大學西語系專任助理教授  題目：El tratamiento del color rojo de Wei Cheng y su traduccón | 發表人：**林禹洪**  淡江大學西語系專任教授  題目：Algunos modelos de análisis de datos en la adquisición de segundas lenguas |
| 發表人：**張茂椿**  淡江大學西語系專任副教授  題目：Reseña histórica sobre el valor universal  de la FSP | 發表人：**賴彥伶**  輔仁大學西語系專任助理教授  題目：El desarrollo de las 4 destrezas mediante la lectura de las columnas periodísticas de El País |
| 發表人：**閻艾琳、陸孟雁**  國防大學通識教育中心講師、淡江大學西語系兼任講師  題目：Análisis y Reflexión sobre la Traducción de “Hablemos sobre Tamsui” | 發表人：**Luis Priego Casanova**  **歐美亞語文中心老師**  題目：LA COMPETENCIA LECTORA EN EL DELE (B1-B2). Dificultades de los estudiantes taiwaneses y propuestas de mejora. |
| 11:50-12:00 | 綜合討論 | 綜合討論 |
| 12:00-13:20 | 午餐 | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 13:20-13:30  (註1) | 報 到 地點：第三場(文學組)外語學院FL106會議室  第四場(教學組)外語學院FL411會議室 | |
| 13:30-14:30  (註2) | 第三場(文學組)  地點：外語學院FL106會議室 | 第四場(教學組)  地點：外語學院FL411會議室 |
| 主持人：**Miguel Ángel González Chandía**  (**耿哲磊)**  輔仁大學西文系專任副教授 | 主持人：**林盛彬**  淡江大學西語系專任副教授兼系主任 |
| 發表人：**宋麗玲**  淡江大學西語系專任副教授  題目：卡馬喬婚禮 | 發表人：**杜東璊**  輔仁大學西文系專任副教授  題目：Aplicación de la comunicación intercultural en la enseñanza de la Gramática：ejemplos de expresar valoraciones |
| 發表人：**鄭雲英**  淡江大學西語系兼任助理教授  題目：En busca del interlocutor idóneo: La soledad era esto de Juan José Millás | 發表人：**劉珍綾**  淡江大學西語系專任助理教授  題目：Análisis de los errores de concordancia de género por los universitarios taiwaneses de ELE |
| 發表人：**José Ramos(羅幕斯)**  淡江大學西語系專任副教授  題目：El curso de Literatura: ideas para su enseñanza | 發表人：**簡藝珊**  輔仁大學西語系專任助理教授  題目：La gramática descriptiva en la clase de expresión escrita: la función de narrar hechos del pasado |
| 14:30-14:40 | 綜合討論 | 綜合討論 |
| 14:40-15:40 | 主持人：**José Ramos Abreu**  **(羅幕斯)**  淡江大學西文系專任副教授 | 主持人：**林禹洪**  淡江大學西語系專任教授 |
| 發表人：**Miguel Ángel González Chandía**  **(耿哲磊)**  輔仁大學西語系專任副教授兼系主任  題目：Una lectura de la muerte y el mal, desde la obra Los detectives salvajes de Roberto Bolaño | 發表人：**Laura Vela(貝蘿拉)**  文藻大學西文系專任助理教授  題目：Texto con huecos: mano de santo |
| 發表人：**江嘉儀**  靜宜大學西文系兼任講師  題目：El tiempo narrativo en El libro de un hombre solo de Gao Xingjian | 發表人：**黃韵庭**  巴亞多利大學教育系博士  題目：La comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza de E/LE |
| 發表人：**Fernando Darío(孔方明)**  淡江大學西語系專任助理教授  題目：El ideario político de Miguel de Cervantes Saavedra en su entremés La elección de los alcaldes de Daganzo. Quaedam numquam mutante | 發表人：**Antonio Riutort Cánovas(劉康)**  輔仁大學西文系專任助理教授  題目：Resultados preliminares del análisis de necesidades comunicativas para el diseño de cursos español de los negocios en Taiwán. |
| 15:40-15:50 | 綜合討論 | 綜合討論 |
| 16:00-16:20 | 綜合座談/茶敘  引言人: Miguel Ángel González Chandía(耿哲磊)副教授  引言人: 林惠瑛副教授  引言人:Fernando Darío González Grueso(孔方明)助理教授 | |
| 16:20~16:30 | 閉幕式／合影留念 (外語學院FL411會議室) | |

(註1) 上午場次報到時間：08:30-09:00 所有論文發表人，皆需於外語大樓1F大廳報到，再前往  
各會議室; 9:30後欲報到者，亦請至外語大樓大廳報到。

下午場次報到時間：13:10-13:20 報到地點：第三場(文學組)外語學院FL106會議室

第四場(教學組)外語學院FL411會議室

(註2) 每篇論文發表以20分鐘為限，第15分鐘按鈴第1次，第18分按鈴第2次。